

スペイン語

# Desarrollar el bilingüismo

Para los padres y madres que han venido del extranjero,  
el idioma del que habla es lo más valioso que le pueden dar a su hijo

## バイリンガルを育てる

外国から来たお父さん、お母さん、  
あなたが話している言語は子どもにとって宝です



## Ventajas del bilingüismo

### ● ¿Por qué es ventajoso dominar dos idiomas?

Bilingüe se refiere a alguien que domina dos idiomas. Comparado con la persona que solo habla un idioma (monolingüe), generalmente se dice que el bilingüe tiene más flexibilidad de ideas y habilidades creativas. Por ejemplo, cuando en una prueba se le pide que piense en la mayor cantidad de maneras posibles de usar un clip, las personas bilingües generalmente dan respuestas variadas y únicas. Además, dado que las personas bilingües se destacan por la comprensión y el análisis de idiomas, se dice que les es más fácil aprender un tercer idioma. También se cree que los bilingües pueden captar mejor el deseo de otras personas, no tienen prejuicios para quienes hablan diferentes idiomas, entre otros. Aquellos que hayan aprendido dos idiomas podrían ser impulsados en el escenario internacional y permitiéndoles ser proactivos independientemente de las nacionalidades y las fronteras.

### ● ¿Son necesarios dos idiomas para vivir en Japón?

El lenguaje es lo que une a las familias. Poner énfasis solo en japonés porque vive en Japón, los niños pronto olvidarán otro idioma que no sea japonés, y les impedirá entablar comunicación con miembros de la familia que hablan otro idioma. Alguien que ya no podía hablar el mismo idioma que su madre dijo: “Es muy doloroso no poder expresar sentimientos complejos cuando quería que mi madre escuchara mis problemas, no poder transmitir mis sentimiento a la persona que más quiero, y aunque sea posible una conversación simple, es imposible tener una buena comunicación con mis padres”. De hecho, es importante dominar el idioma del lugar donde se vive, pero el lenguaje que conecta con la familia también es muy importante.

### ● ¿Es difícil el bilingüismo?

El bilingüismo no es algo especial. Es la capacidad de usar dos idiomas por separado; hablar el idioma de su familia en el hogar y el idioma de la escuela en la escuela, hablar con la madre en su lengua materna y con el padre en su lengua materna. Se dice que su uso continuo contribuirá al aprendizaje de dos idiomas.

## バイリンガルのすすめ

### ● なぜ二つの言語を習得するとよいのか？

バイリンガルとは二つの言語を習得した人のことです。一つの言語しかできないモノリンガルに比べて、バイリンガルは一般に思考に柔軟性があり創造力が豊かであると言われていて、例えば、クリップを使ってできることをできるだけたくさん書き出すというテストでは、バイリンガルの方が多様でユニークな答えを出すそうです。また、バイリンガルは言語の理解、分析に優れているため、三つ目の言語を習得するのも有利だとされています。さらに、相手が何を求めているのかがよく分かるようになる、違う言語を話す人に偏見をもたない等とも言われています。二つの言語を習得した人は、言語だけでなく考え方も国際人になり、国籍や国境を超えて活躍できるようになるでしょう。

### ● 日本で生きていくのに二つの言語は必要か？

言語は家族をつなぐものです。日本にいるからといって日本語だけに力を入れていると、子どもはすぐに日本語以外の言語を忘れてしまい、日本語以外の言語を話す家族との会話が成り立たなくなってきてしまいます。母親の言語が話せなくなってしまったある人は、「母に悩みを聞いてもらいたいのだけれど複雑な気持ちが表現できない。一番分かってもらいたい人に心が伝わらない。簡単な会話はできても親と深い話し合いができないのはとてもつらいこと」と言っています。その土地の言語を習得することも必要ですが家族をつなぐ言語もとても大切です。

### ● バイリンガルは難しいこと？

バイリンガルは特別なことではありません。バイリンガルはつまりは言葉の使い分けです。家にいるときは家の言葉で、学校にいるときは学校の言葉で話す。お父さんと話すときはお父さんの言葉で、お母さんと話すときはお母さんの言葉で話す。そんな使い分けを続けることが、二つの言語を習得することにつながると言われています。

# El crecimiento del niño y el lenguaje están profundamente relacionados

## ● Desarrollemos dos idiomas según el crecimiento del niño

### (1) En la infancia (de 0 a 4 años)

Este es el momento más importante para adquirir los conceptos básicos de un idioma. Debe hablar mucho con el niño en el idioma con el que los padres se sienten más seguros. Comience a introducir lentamente otro idioma que no sea el de los padres.

### (2) Jardín de infantes / Guardería (5 a 6 años)

Es cuando el niño comienza a jugar con amigos. En esta etapa, el niño aprenderá naturalmente el idioma que usan los padres y el que usan los amigos. Hay que darle importancia al lenguaje de los padres y ampliar otro idioma sin apresurar.

### (3) Primeros años de la escuela primaria (7 a 8 años)

Es un momento importante donde el niño aprende a escribir y leer. Es muy importante que el niño y los padres hablen mucho utilizando el idioma de los padres. Esto ayudará al niño a incorporar los conceptos básicos del idioma de los padres.

### (4) Últimos años de la escuela primaria (9 a 12 años)

Se produce un fuerte sentimiento de independencia y el ego se despierta. A medida que el niño comienza a interesarse por otros países y culturas, es efectivo ir de viaje y experimentar varios idiomas y culturas.

### (5) Escuela secundaria (13 a 15 años)

Es un momento en que el niño comienza a construir raíces en la zona donde vive a través de la vida escolar. Es importante elevar la capacidad del idioma utilizado en la escuela y crear amistades.

## ● El conocimiento de un idioma se puede usar en el otro

Incluso en dos idiomas diferentes, se cree que el conocimiento en los conceptos básicos de un idioma puede ayudar al aprendizaje del otro. Lo que aprendió en un idioma también se puede usar para aprender en otro idioma. Hablar con el niño en el idioma de los padres y usarlo para criarlo, servirá para elevar el dominio del otro idioma.

## 子どもの発達と言語には深い関係があります

### ● 子どもの発達に合わせて、二つの言語を育てましょう

#### (1) 子ども時代 (0歳～4歳)

言葉の基礎を作るもっとも大切な時期です。親がいちばん自信のある言語でたくさん子どもに話しかけましょう。親の言語とちがう言語には徐々に触れさせてください。

#### (2) 幼稚園・保育園時代 (5歳～6歳)

友達といっしょに遊ぶようになる時期です。この時期には親の使う言語と友達の使う言語を自然に覚えます。親の言語を大切にし、もう一つの言語はあせらずに伸ばしましょう。

#### (3) 小学校前半 (7歳～8歳)

読み書きの基礎ができる大事な時期です。この時期に親の言語で親子がよく話すことがとても大切です。親の言語を子どもが身につける基礎になります。

#### (4) 小学校後半 (9歳～12歳)

自立心が旺盛になり、自我の自覚めが起こります。いろいろな国や文化に興味が出てきますから、旅行に出かけたり、いろいろな言語や文化に触れさせることが効果的です。

#### (5) 中学校時代 (13歳～15歳)

学校生活を通して、その土地に根を下ろす大切な時期です。学校で使う言語の能力を伸ばし、友達関係を作ることが重要です。

### ● 一つの言語で学習したことはもう一つの言語にも役に立ちます

二つの別々の言語でも、それを支える基盤の能力は共通であると言われています。一つの言語で学習したことは、もう一つの言語での学習にも役に立ちます。親の得意な言語でたくさん話しかけ、しっかり子どもを育てることで、もう一つの言語の発達も促すことができます。

## Es importante la comunicación entre padre e hijo

### ● ¡Cominíquese diariamente!

Para que la competencia de ambos idiomas aumente, es muy importante comunicarse diariamente con la familia.

A menudo hay una brecha entre lo que piensan los padres y lo que el niño piensa. Por ejemplo, los padres pueden pensar que el niño tiene dificultades con un nuevo idioma porque no puede “escucharlo y entenderlo”, pero en realidad el niño puede estar sufriendo por “no poder decir lo que quiere decir”.

Además, a pesar de que los padres se dan cuenta de que el niño tiene dificultades con su lengua materna, es posible que el niño no tenga consciencia de ello. Aunque los padres deseen que el niño aprenda su idioma y tratan de hablarle en su idioma en el hogar, es posible que el niño no lo haga.

Por lo tanto, es importante que los miembros de la familia hablen juntos y presten atención a los sentimientos de todos.

### ● Los padres no deberían tener prejuicios

La actitud de los padres tiene mucha influencia en el niño, por lo que es importante tener cuidado al interactuar con el niño. Los niños creen en la menor queja de sus padres y aceptan su actitud tal como es. Si a los padres no les gusta un país, a sus niños también les puede desagradar dicho país. Como resultado, será más difícil para el niño hablar el idioma de dicho país e interactuar con su gente.

### ● Leer muchos libros ilustrados

Leer libros ilustrados son muy importantes para los infantes. A través de esta actividad, el niño escucha la lectura de un adulto confiable mientras ve las ilustraciones. Como resultado, se estimulan los intereses, la imaginación y el dominio del lenguaje del niño. También es posible relajar al niño. Leamos muchos libros ilustrados interesantes en el idioma que desea mejorar a fin de fomentar la capacidad mental y lingüística del niño.

## 親子のコミュニケーションが大切です

### ● 普段からコミュニケーションを！

子どもが二つの言語の力を伸ばすためには、日頃からの家族のコミュニケーションが重要です。

親が子どもについて考えていることと、実際に子どもが思っていることは違う可能性が十分あります。例えば、親は子どもが新しく学ぶ言語の「聞き取り」ができないので大変だと思っていますが、実際には子どもは「言いたいことが言えない」ことに悩んでいるかもしれません。また、親は、子どもが親の言語が苦手だと気付いていても、子どもはそのことに気付いていないかもしれません。親は子どもに親の言語を身につけてほしいと思っていて、家庭でその言語で話そうと思っても、子どもはそうしてくれないかもしれません。

日頃から家族でよく話し合い、お互いの思いを大切にしましょう。

### ● 親が偏見を持たないようにしましょう

親の態度は子どもに影響するので、子どもに接するときは十分に注意することが必要です。子どもは親のちょっとした愚痴や態度をそのまま信じてしまいます。親がある国のことを嫌いだと思ったら、子どもも同じようにその国がきらいになってしまうかもしれません。その結果、その国の言語がうまく話せず、その国の人と付き合うのがいやになることも珍しくありません。

### ● 絵本をたくさん読んであげましょう

幼児に対しては、絵本の読み聞かせが重要です。絵本の読み聞かせでは、子どもは絵を見ながら、信頼できる大人が文章を読んでくれるのを聞きます。これによって、子どもの興味、想像力、言語力が刺激されます。子どもの気持ちを落ち着かせることもできます。伸ばしたい言語でおもしろい絵本をたくさん読み聞かせ、子どもの言語と心を育てましょう。

## El bilingüismo proviene de los hábitos cotidianos en el hogar

### ● Enseñe al niño a distinguir los idiomas

Cuando el idioma de la madre y el padre son diferentes, cada uno debe hablar con el niño en su lengua materna y enseñarle a responder en el idioma con el que se le habla.

### ● Trata de no traducir palabras

Por ejemplo, si un niño pregunta ¿qué significa “isu”? , no responda “es silla” ya que la comprensión de “isu” en japonés podría ser ambigua. De hecho, la palabra japonesa “isu” y la palabra “silla” tienen dos significados muy diferentes.



### ● Preste atención al proceso de aprendizaje de idiomas de su hijo

Los niños aprenden la cultura y el idioma a través de su hogar y el entorno escolar. Los padres deben observar de cerca el comportamiento de sus hijos y apoyarlos sutilmente si surgen problemas.

### ● Los padres son el modelo a seguir de su hijo

Los hijos se familiarizan con un idioma a través de la interacción con sus padres. Escuchan el idioma de sus padres, lo imitan y lo recuerdan usándolo ellos mismos. La mejor influencia para el hijo es que los padres usen su idioma con confianza. También es función de los padres transmitir a sus hijos las reglas básicas para vivir en una sociedad, como por ejemplo interactuando con otras personas y mostrándoles cómo hablar y respetar a los demás.

### ● Tratemos de tener una buena comunicación entre padres e hijos

La comunicación entre padres e hijos es muy importante. Incluso cuando está cansado de trabajar, trate de interactuar con su hijo aun por un tiempo reducido. Pueden hacerles preguntas sobre lo que hizo ese día, por ejemplo, ¿qué han aprendido? ¿en qué han jugado?, etc. Mientras lo hace, puede saber sobre la situación actual de su hijo y evaluar si están disfrutando de la escuela o están teniendo algún problema; en ese caso, podrá abordar el asunto.

## バイリンガルは家族の毎日の習慣で育ちます

### ● 子どもに言語の使い分けをさせましょう

母親が使う言語と父親が使う言語が違う時、親は自分の言語で子どもに話しかけ、子どもには親が話しかけた言語で話すように伝えましょう。

### ● 言葉を翻訳しないようにしましょう

たとえば「『椅子』ってなに？」と子どもが聞いてきた時に「chairのこと」と別の言語で教えてしまうと、「椅子」という日本語についての理解を曖昧なものにしてしまいます。「椅子」とchairの指す内容は同じではないからです。

### ● 子どもが言語を習得していく過程を見守りましょう

子どもは家庭や学校での日常生活を通して言語を習得し文化を学んでいきます。親は子どもの姿を見守り、困っている時にはさりげなくサポートすることが大切です。

### ● 親は子どもにとってお手本です

子どもは、親との関わりを通して言語を身に付けていきます。親が使う言葉を聞き、聞いた言葉の真似をし、実際に使って覚えるのです。親が自分の言語で自信をもって話すことは子どもに良い影響を与えます。また、人との関わり方や目上の人への話し方や接し方等、社会の中で生きていくすべを伝えることも親の役割です。

### ● 質の高い親子のコミュニケーションを目指しましょう

親子のコミュニケーションはとても大切です。仕事で疲れているときも、短時間でも子どもと向き合って話すことを心掛けましょう。「今日は何を習ったの？何をして遊んだの？」とその日のことを話題にするのも良いことです。その中で子どもの状態を知り、学校で楽しく過ごしているのか、悩んでいることがあるのか等に気づき、問題がある場合には対応することもできるでしょう。

# En cada hogar, pensemos en el idioma y la educación de nuestro hijo

## ● Decidamos planes en familia

Desarrollar el lenguaje de los hijos es un papel importante de los padres. Si los padres no tienen un plan y régimen hijos, el hijo estará perdido. Trate de conversar en familia y decidir las pautas que desea seguir.

## ● Un niño aprende a través de la educación escolar

Inscribir a su hijo en la escuela es un papel importante de todos los padres, pero también es una opción apremiante. Hay muchas opciones para los niños, como inscribirlo en la escuela pública local o en una escuela internacional, y como resultado, la elección variará según cada hogar.

Nos gustaría presentar algunos ejemplos de las reflexiones y decisiones que las familias internacionales han tomado sobre la educación de sus hijos:

- Como queríamos que nuestro hijo continuara su educación en una universidad japonesa, pensamos que sería mejor inscribirlo en una escuela japonesa.
- Como queríamos que nuestro hijo aprendiera correctamente nuestro idioma, lo inscribimos en una escuela de nuestro país de origen.

Para cada familia puede ser diferente lo que considera importante, pero todas las opciones se toman para el niño. Sin importar sus diferencias, cada forma de pensar y tomar decisiones es importante para el niño.

## ● Cooperemos en familia

Los niños recibirán educación escolar en el lugar donde los padres decidan vivir. A lo largo de su vida escolar, aprenderán sobre el idioma y la cultura, pero podría ser más difícil de lo que pensaban los padres. A pesar de esto, los niños deben hacer lo mejor que puedan donde sea que estén, a su propio ritmo y con su propia fuerza.

Es el padre, la madre quien puede apoyar el esfuerzo de sus hijos, y también es el padre y la madre quienes proporcionarán la fuerza para el esfuerzo de sus hijos.

Los padres también, como inmigrantes, han encontrado dificultades, por lo que es importante que todos los miembros de la familia se apoyen mutuamente.

## それぞれの家庭で、子どもの言語と教育について考えましょう

### ● 家族で方針を決めましょう

子どもの言語を育てることは親の大切な役割です。親の方針が決まっていないと、子どもは迷います。家族でよく話し合って方針を決めましょう。

### ● 子どもは学校教育を通して学んでいきます

学校で教育を受けさせることは、親の大切な役割であり、また大きな選択を迫られるものでもあります。「地域の学校に通わせたい」「インターナショナル・スクールに通わせたい」等、子どものための選択肢は数多くあり、結果として選択するものも各家庭によって様々でしょう。

国際結婚をした家庭が子どもの教育についてどのように考え、選択してきたのかについて、体験を紹介します。

- 子どもが将来日本で大学に進学することを考えると、日本の学校に通わせることが良いと思った。
- 親の言語をきちんと身に付けてほしいと考え、親の出身国の学校に通わせることにした。

それぞれの家庭で大切にしたいと考えたことは異なりますが、どれも子どものための選択です。どの考え方も選択も、子どものためには大切なものです。

### ● 家族みんなで協力しましょう

子どもたちは親が生活することを選択した場所で学校教育を受けることになります。学校生活を通して子どもたちは言語や文化を学んでいくのですが、親の想像以上で大変で苦勞をすることもあるでしょう。それでも子どもたちは、その場所で、一人ひとりが自分の力で、自分のペースで頑張っていかなければなりません。

そんな子どもたちのがんばりを支えてあげられるのはお父さん、お母さんであり、子どもたちのがんばる力になっているのも、お父さん、お母さんです。

お父さん、お母さん自身も外国から来て大変なことが多いと思います。家族全員で協力しあうことも必要です。

# Hacer amigos con quienes puedan comunicarse en un idioma que no sea japonés

## ● Estimar la interacción con amigos del país de origen

Mantenga comunicación con sus amigos del país de origen y familiares a través de correos electrónicos, redes sociales, llamadas telefónicas o videollamadas. Si reside en Japón, es posible que no use la lengua materna y se olvida de ella, por eso es importante que la siga usando. Esta es la mejor forma de estudiar divertidamente.

## ● ¿Cómo conocer a otros extranjeros que viven en Kyoto?

¿A veces te sientes triste por no tener gente que habla tu idioma?

Si comienzas a ver bien, puedes encontrar personas con los mismos sentimientos.

A continuación algunos lugares en Kyoto donde se reúnen personas de diversos países.

### • Centro Internacional de la Prefectura de Kyoto

Presenta información útil para la vida diaria y tiene clases de japonés.

### • Fundación Internacional de la Ciudad de Kyoto

La Casa de la Comunidad Internacional de la Ciudad de Kyoto ofrece asesoramiento legal sobre visados, clases de japonés y apoyo a los estudios de los niños del extranjero. Eventos como la jornada anual del "Open day" en la Casa de la Comunidad Internacional permiten a los visitantes conocer culturas de todo el mundo.

### • Salón Red para el Bienestar de la Comunidad e Intercambio Multicultural

Se encuentran registradas diversas organizaciones, y realizan varias actividades de intercambio, festivales, clases de cocina de varios países, etc.

A través de su sitio web puede ver qué organizaciones están registradas.

### • Tsunagaru-kai, Universidad de Educación de Kyoto

Organiza eventos durante las vacaciones para niños con raíces o experiencias multiculturales para jugar y estudiar juntos.

## 日本語以外の言語で話せる仲間を作しましょう！

### ● 出身国の友人との交流を大切に！

メールやSNS、電話やビデオ通話などを通して、出身国の友人、親戚との交流を続けましょう。日本で生活していてその言語を使わなくなってしまうとすぐに忘れてしまうので、使い続けることが大切です。楽しみながら学べる、効率の高い方法です。

### ● 京都に住む外国人に出会うには？

周りに自分の言語で話せる人がいなくて寂しい思いをしていませんか。探してみるとそう思っている人が他にもいるかもしれません。京都で様々な国の人が集まる場をいくつか紹介します。

#### ● 京都府国際センター

生活に役立つ情報を紹介したり、日本語教室を開いたりしています。

#### ● 京都市国際交流協会

京都市国際交流会館では、法律ビザ相談や日本語教室、外国につながる子どもたちのための学習サポートなどを行っています。毎年開催の国際交流会館 open day など、世界の文化にふれるイベントも行っていきます。

#### ● 京都市地域・多文化交流ネットワークサロン

様々な団体が登録し、交流会やお祭り、世界の料理教室など、様々な活動を行っています。HP の登録団体一覧からどのような団体が活動しているかを知ることができます。

#### ● 京都教育大学 帰国渡日児童生徒つながる会

大きな休みの期間に、外国にルーツをもつ子どもたちが集まって遊んだり、勉強をしたりしています。



Publicado por: Centro Internacional de la Prefectura de Kyoto

Tel 075-681-2500 Fax 075-681-2508 URL [www.kpic.or.jp](http://www.kpic.or.jp)

### Autores

HAMADA Mari (Profesora de la Universidad de Educación de Kyoto)

KUCHIISHI Rie (Estudiante de posgrado de la Universidad de Educación de Kyoto)

SUGIMOTO Reina (Estudiante de posgrado de la Universidad de Educación de Kyoto)

SUN Ying (Estudiante de posgrado de la Universidad de Educación de Kyoto)

発行：公益財団法人 京都府国際センター

〒601-8047 京都市南区東九条下殿田町70 京都府民総合交流プラザ内  
Tel 075-681-2500 Fax 075-681-2508 Email: [main@kpic.or.jp](mailto:main@kpic.or.jp) URL: [www.kpic.or.jp](http://www.kpic.or.jp)

### 執筆

浜田麻里 (京都教育大学国文学科教授)

口石梨絵 (京都教育大学大学院生)

杉本怜奈 (京都教育大学大学院生)

孫 螢 (京都教育大学大学院生)